



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Sam Yoon		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：曾仲銘	READER: Christopher Tsang		
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui		
招待：戴永楷、梁潔玲家庭	HOSTS: Robert and Margaret's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：何韞芳(國語)	INTERPRETERS: Wanna Ho (Mandarin)		
司事：何洪標 林永豐	USHERS: William Ho Alfred Lam		
何李美采 林蔡佩儀	Amy Ho Bonnie Lam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：雷朱台蓉	POWERPOINT: Teresa Louie		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
陳區麗恩	陳頌恩	Amy Chan	Joanne Chan

黎嘉燐牧師：每星期一休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十三主日
THE THIRTEEN SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一五年八月二十三日上午11時 AUGUST 23, 2015, 11:00A.M.

答謝主日聯合崇拜

Appreciation Sunday Joint Service

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：黎嘉燐牧師	Preachers: Rev. Dr. Alan Lai
音樂：葉賜光(電琴)	Musician: Kenneth Yip (Organist)
The Talking Donkeys	The Talking Donkeys
傳譯：曾陳侃明(國語)	Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
英語讀經：蔡詠忍	English Reader: Kristein Choi
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏	Ushers: Ka Yau Liu Chui Ping Liu
李國基 黃詠園	Henry Lee Maria Wong
簡報：何李美采 林銘輝	PowerPoint: Amy Ho Matthew Lum
音響：廖永輝 陳建江	Sound System: Peter Liu Kin Chan

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。

後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。

Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers.

Simultaneous translation into Mandarin is available.

序樂

PRELUDE

宣召

CALL TO WORSHIP

唱詩

OPENING HYMN

「寰宇群生歌」(普天頌讚#33) "All Creatures of Our God and King" (VU#217)

1. 上主所造寰宇群生，高聲讚美同心同聲：
哈利路亞！哈利路亞！金光燦爛旭日當空，
銀蟾輝映夜色朦朧，同頌上主，同頌上主，
哈利路亞！哈利路亞！
All creatures of our God and King,
lift up your voice and with us sing: hallelujah, hallelujah!
Bright burning sun with golden beam,
soft shining moon with silver gleam,
sing praises, sing praises, hallelujah, hallelujah, hallelujah!
2. 陣陣強風原野呼嘯，朵朵白雲碧空輕飄，
同頌上主！哈利路亞！朝暉愉快引吭高歌，
夕照怡然隨聲應和，同頌上主，同頌上主，
哈利路亞！哈利路亞！

O rushing winds and breezes soft,
O clouds that ride the winds aloft, sing praises, hallelujah!
O rising morn, in praise rejoice;
O lights of evening, find a voice:
sing praises, sing praises, hallelujah, hallelujah, hallelujah!

3. 清流潺潺甘泉淙淙，交響抑揚向主呈奉；
哈利路亞！哈利路亞！烈火熊熊閃爍通明，
點燃之處光熱並生，同頌上主，同頌上主，
哈利路亞！哈利路亞！
Earth, ever fertile, day by day
brings forth rich blessings on our way:
sing praises, hallelujah!
The flowers and fruits that verdant grow,
let them God's glory also show:
sing praises, hallelujah! hallelujah, hallelujah, hallelujah!
4. 一切心中謙柔的人，待人接物以恕以恩，
都當同唱，哈利路亞！一切背負痛苦的人，
藉著祈禱得蒙主恩。同頌上主，同頌上主，
哈利路亞！哈利路亞！
And everyone of tender heart,
forgiving others, take your part:
sing praises, hallelujah!
All who long pain and sorrow bear,
praise God and yield up all your care:
sing praises, hallelujah! hallelujah, hallelujah, hallelujah!
5. 普世稱頌造化神明，以靈以誠以口以行，
同頌上主，哈利路亞！讚美聖父聖子聖靈，
聲讚美三一同榮。同頌上主，哈利路亞！
哈利路亞！哈利路亞！阿們。
Let all things their Creator bless,
and worship God in humbleness:
sing praises, hallelujah!
Praise God eternal, praise the Son,
and praise the Spirit, three in one:
sing praises, hallelujah! hallelujah, hallelujah, hallelujah!

祈禱

PRAYER OF APPROACH

充滿恩典的上帝，今天我們前來崇拜，藉此得以在社區舉行。事因與上帝長久的關係，我們被受祝福。我們知道你的仁慈不只包括我們自己，更是張開臂彎包括被你蒙恩的所有家庭。即使麻雀也找到這裡的築巢。藉著感恩的心，讓我們加入已往、現今和未來教會聖賢行列，歌聲讚美和敬拜你。阿們。

God of grace, we come to worship today so that we might be held in community. We come because we long to be in relationship with you. We come blessed because we know your generosity is not contained only to ourselves. But your arms open wide and gather all that is into your home. Even the sparrow finds a nest here. So with thankful hearts, we join the saints of the church past, present, and future in singing your praise and worshipping you. Amen.

獻詩

CHOIR ANTHEM

「主必看顧你」"God Will Take Care of You" (by W. S. Martin arr. By Lee Ellis)

指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲 Accompanist: Regina Wong

(歌詞請看字幕 Lyrics on the projection)

互相問安

SHARING OF PEACE

獻詩

SONG OF PRAISE

"Shout to the Lord" (by Matt Redman)

英文崇拜歌唱小組 Sung by: The Talking Donkeys

(歌詞請看字幕 Lyrics on the projection)

兒童信息

CHILDREN PRESENTATION

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇84 (主禮以中文讀出) Psalm 84 (read in Chinese)

啓：萬軍之耶和華啊，你的居所何等可愛！

One: How lovely is your dwelling place, LORD Almighty!

應：我羨慕渴想耶和華的院宇，我的心腸、我的肉體向永生上帝呼籲。

All: My soul yearns, even faints, for the courts of the LORD; my heart and my flesh cry out for the living God.

啓：萬軍之耶和華，我的王我的上帝啊，在你祭壇那裡，麻雀爲自己找著房屋，燕子爲自己找著抱雛之窩。

One: Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may have her young—a place near your altar, LORD Almighty, my King and my God.

應：如此住在你殿中的，便爲有福！他們仍要讚美你。

All: Blessed are those who dwell in your house; they are ever praising you.

啓：靠你有力量，心中想往錫安大道的，這人便爲有福！

One: Blessed are those whose strength is in you, whose hearts are set on pilgrimage.

應：他們經過流淚谷，叫這谷變爲泉源之地，並有秋雨之福蓋滿了全谷。

All: As they pass through the Valley of Baka, they make it a place of springs; the autumn rains also cover it with pools.

啓：他們行走，力上加力，各人到錫安朝見神。

One: They go from strength to strength, till each appears before God in Zion.

應：耶和華萬軍之神啊，求你聽我的禱告！雅各的神啊，求你留心聽！

All: Hear my prayer, LORD God Almighty; listen to me, God of Jacob.

啓：神啊，你是我們的盾牌，求你垂顧觀看你受膏者的面。

One: Look on our shield, O God; look with favor on your anointed one.

應：在你的院宇住一日，勝似在別處住千日。寧可在上帝殿中看門，不願住在惡人的帳篷裡。

All: Better is one day in your courts than a thousand elsewhere; I would rather be a doorkeeper in the house of my God than dwell in the tents of the wicked.

啓：因爲耶和華神是日頭，是盾牌，要賜下恩惠和榮耀，他未嘗留下一樣好處，不給那些行動正直的人。

One: For the LORD God is a sun and shield; the LORD bestows favor and honor; no good thing does he withhold from those whose walk is blameless.

應：萬軍之耶和華啊，倚靠你的人便爲有福！

All: LORD Almighty, blessed is the one who trusts in you.

讀經

SCRIPTURAL READING

以弗所書6: 10-20 Ephesians 6: 10-20
(以英文讀出，經文請看字幕 Scripture on the projection. Read in English)

宣道

SERMON

「同行的勇氣」 “The Courage to Journey Together”

唱詩

HYMN

「主，我要讚美你」 “Praise, I Will Praise You Lord” (by Claude Fraysse)
領：The Talking Donkeys Led by: The Talking Donkeys

1. Praise, I will praise you Lord, with all my heart.
O God I will tell the wonders of your ways, and glorify your name
Praise, I will praise you, Lord, with all my heart.
In you I will find the source of all my joy. Alleluia.
主，我要讚美你，全心全意，
我要宣揚你奇妙的作為，要稱謝你名
主，我要讚美你，全心全意
在你我找到喜樂的泉源，哈利路亞。
2. Love, I will love you Lord, with all my heart.
O God I will tell the wonders of your ways, and glorify your name
Love, I will love you Lord with all my heart.
In you I will find the source of all my joy. Alleluia.
愛，我要愛我主，全心全意，
我要宣揚你奇妙的作為，要稱謝你名
愛，我要愛我主，全心全意，
在你我找到喜樂的泉源，哈利路亞。
3. Serve, I will serve you Lord, with all my heart.
O God I will tell the wonders of your ways, and glorify your name.
Serve, I will serve you Lord, with all my heart.
In you I will find the source of all my joy. Alleluia!
主，我要服侍你，全心全意，
我要宣揚你奇妙的作為，要稱謝你名
主，我要服侍你，全心全意，
在你我找到喜樂的泉源，哈利路亞。

專責委員會獻詞

WORDS FROM THE COMMISSION

主席：白理明牧師 Chair: Rev. Dr. Raymond Whitehead

會務報告

ANNOUNCEMENTS

奉獻

OFFERING

獻禮文

OFFERTORY PRAYER

【同唱普天頌讚第644首 Sing together HUP #644】

「萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。」
“All things come of Thee, O Lord, and of Thine own have we given Thee. Amen.”

祝福

BENEDICTION

唱詩

CLOSING HYMN

“Let Everything That Has Breath” (by Darlene Zschech)
領：The Talking Donkeys 及詩班 Led by: The Talking Donkeys & Choir
(歌詞請看字幕，會眾同唱副歌)
(Lyrics on the projection. Worshippers sing the chorus)

散會詞

DISMISSAL

殿樂

POSTLUDE

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

雷氏合家記念雷樹莊先生
區梁佩賢懷念區鏗及故友
區思穎合家記念區鏗先生
張展雄、黃煥瓊記念鍾華超、鍾關蘊芬

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

雷氏合家記念雷樹莊先生
區梁佩賢懷念區鏗及故友
區思穎合家記念區鏗先生
張展雄、黃煥瓊記念謝余季玉

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 加拿大聯合教會第42屆總理事會在紐芬蘭省Corner Brook市已結束，並選出Rev. Jordan Cantwell作為新議長。我們感謝上帝，並為教會祈禱。願所有部長和教會領袖繼續鼓勵這一切成員過祈禱和讚美的生活，在世上行公義和好憐憫永不感到疲倦。

The 42nd General Council has concluded in Corner Brook, Newfoundland, with The Rev. Jordan Cantwell installed as the new Moderator of the United Church of Canada. We give thanks to God and pray for the church. May all ministers and church leaders continue to encourage all its members to live lives of prayer and praise, never tiring of loving deeds and seeking justice in the world.

2. 仁愛的上帝，給予你的教會有耐心和信心渡過世上一切的突發性的災害和大自然遭受的苦難。在這些時候不斷提醒我們，是透過你令人難以置信的選擇使我們成為上帝的兒女。幫助我們成為地球的好管家，彼此憐憫。給予我們良好的政府，使秩序，誠信，正義得到遵守。

God of love, grant your church patience and faith to live through difficult times in our world when unexpected disasters occur and the planet earth is suffering. Continue to remind us in these times that it is through your incredible choice that we are children of God. Help us to be good stewards of the earth and exercise compassion toward one another. Grant us good government so that order, integrity, and justice are observed.

3. 慈悲的上帝，夏天很快就要結束，求你賜陽光和甘露餵養所有農作物，可以開花結果收成。而且那裡有乾旱，自然災害或市場不景氣，求你的應許維持工人和他們的社區，以及更廣泛照顧社區。

Gracious God, as we move into the end of summer soon, send the sunshine and the rain necessary for fruitful crops so that all would be fed. And where there is drought, natural disasters or slumping markets, sustain the workers and their communities with your promises and with the care of the wider community.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三、五晚上7:30 Wed & Fri 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 答謝午餐會 Appreciation Lunch

堂會為向專責委員會在本堂過去兩年困難期間作出的貢獻和辛勞，定於今主日崇拜後於中午十二時三十分假皇家御宴 (648 Silver Star Blvd, Scarborough)設答謝午餐會以表謝忱。請已購票者依時出席。

In recognizing the contributions made by the Commission to our church during the difficult time, the Church Board is organizing an appreciation letter after today's joint at 12:30pm at Royale Fine Dining & Banquet (648 Silver Star Blvd, Scarborough). For those who registered please be punctual.

2. 會議通告 Notice of Meeting

本年度堂會第三次會議將於下主日下午一時三十分在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供察閱。

The TCUC 2015 Church Board 3rd Meeting will be held at 1:30 p.m. in Room 1 next Sunday. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for information. All Church Board members are reminded to attend.

3. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group

時間：2015年8月28日(星期五)下午四時

內容：黎嘉燐牧師帶領研經

地點：教會正堂

Time: Friday, August 28, 2015 at 4:00pm

Program: Bible study Led by Rev. Dr. Alan Lai

Place: Church Sanctuary

4. 行政幹事休假 Administrative Secretary On Leave

行政幹事黃布愛玲將於9月3-4日放假兩天。弟兄姊妹如有獻花、獻刊或各單位有會務消息要刊登在9月6日周刊請盡早將資料交給她以便編印。行政幹事放假期間如有緊急事宜，請聯絡黎嘉燐牧師，其他事務將於假期後處理。多謝合作！

Regina Wong, Administrative Secretary will take 2 days off from September 3rd to 4th, 2015. Please note that items for inclusion in the Sunday Bulletin should reach the church office as soon as possible to enable us to print. During Regina's absence, please direct any emergency matter to Rev. Dr. Alan Lai, all routine matters will be dealt with after the holiday.

5. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2015年9月11日(星期五)下午2時半

地點：教會友誼廳

分享：黎嘉燐牧師

健康運動：“太極24式”由岑曾月桂及劉胡潔美主持

誠邀全堂姊妹參加

Date: September 11, 2015 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Rev. Dr. Alan Lai

Health Fitness: Tai Chi 24 forms led by Anna Shum & Kammie Lau

We cordially invite all women to participate

6. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2015年9月至11月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中，英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” September to November 2015 are ready for picking up in the Fellowship lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

7. 聯絡教友 Contact Church Members

堂會一直致力與一些未有和本堂聯絡的教友，第一批的信已經發出。其中一些郵件被退回或有些沒有回音。我們將名單張貼在大壁報板上以供弟兄姊妹察閱。若你可以提供他們的資料，請與黎牧師或梁杜敏儀聯絡，以便更新本堂的教友紀錄。

The Church Board has been making efforts to reach out to congregation members who have been inactive for some time and has sent the first batch of mails. A list of names of members whose mails were undelivered or who have not responded is posted on the main notice board in the Fellowship Lounge. Members are requested to check the list and provide Rev. Dr. Alan Lai or Loretta Leung news about any of these members so that the church can update the membership record.

8. 懷熙中文學校招生 T.H. Chan Memorial Chinese School Enrolment

懷熙中文學校2015-2016年度新學年招生已開始，每週六上午九時至中午十二時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors加強課程。歡迎向親友推介。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2015-2016 will be taken every Saturday from 9:00am to 12:00noon. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in “M” & “A” sections with two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. Please introduce it to your friends and relatives. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.